

ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ДОГОВОРНОГО ПРАВА

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
ДЛЯ ЮРИСТОВ:
ЭЛЕКТИВНЫЙ КУРС**

– 2016

УДК 811.1 (07)
ББК 81 (Англ) я73
П 27

Рекомендовано редакционно-издательским советом
Оренбургского института (филиала)
Московского государственного юридического университета
имени О.Е. Кутафина (МГЮА)

Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс / Учебное пособие. Издание 2-ое (переработанное и дополненное) / Автор-составитель: Е.Б. Попов.– Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2016. – 162 с.

Учебное пособие предназначено для элективного курса, изучаемого студентами-старшекурсниками юридического вуза в рамках программы подготовки выпускников для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель данного пособия – совершенствование навыков профессионального перевода текста договора как разновидности частноправового документа. В учебное пособие включены три основных блока: в первой части раскрываются особенности текста договора как объекта перевода и теория перевода соглашений с одного языка на другой; вторая часть содержит вариативные упражнения по переводу отдельных формулировок и условий в текстах соглашений; в третью часть пособия вошли образцы типовых англоязычных соглашений. Представленный материал позволяет организовать работу студентов по совершенствованию и систематизации навыков понимания и перевода юридических текстов в сфере договорного права.

УДК 811.1 (07)
ББК 81 (Англ) я73

© Е.Б.Попов, 2016

CONTENTS

1. Общая характеристика текста договора как объекта перевода	6
2. Трудности перевода соглашений с английского на русский язык	22
3. Трудности перевода соглашений с русского на английский язык	37
4. Упражнения	43
1) Группы терминов со схожим, но не совпадающим значением (legal word strings)	43
2) Предложения из вводной части договора (Exordium, Recitals and Transition)	44
3) Предложения из части договора с обозначением терминологии (Definitions)	45
4) Предложения из основной части договора (Operative Provisions)	47
5) Предложения из заключительной части договора (Testimonium)	48
6) Предложения с наречиями "here-", "there-", "where-"	49
7) Предложения с типовыми сокращениями и аббревиатурами	51
8) Предложения с многозначным словом "provided" ..	53
9) Предложения с фразами: "except as otherwise provided" и "unless otherwise agreed"	54
10) Предложения с фразой: "in the event"	55
11) Предложения с фразой: "pursuant to"	56
12) Предложения с многозначным словосочетанием "subject to"	58
13) Предложения с многозначным словом "encumbrance"	59
14) Предложения с многозначным словом "due"	61
15) Предложения с многозначным словом "principal" ..	62
16) Предложения с многозначным словом "warranty" ..	64
17) Предложения со словами: "disclaimer" и "waiver" ..	65
18) Предложения с многозначным словом "default" ...	67
19) Предложения со словом "clause"	68
20) Предложения по теме "учредительный договор" (Founders' Agreement, Articles of Incorporation)	72

21) Предложения по теме "залог недвижимости, ипотека" (Mortgage)	74
22) Предложения по теме "упаковка и маркировка" (Packing and Marking)	76
23) Предложения по теме "доставка и перевозка товара" (Delivery, Shipment, Carriage of Goods)	78
24) Предложения по теме "инвестиции и финансирование" (Investment and Finance)	80
5. Образцы договоров на английском языке для перевода на русский язык:	83
1. Договор купли-продажи (Sales Contract)	84
2. Прекращение договора купли-продажи (Termination of Contract of Sale)	85
3. Ратификация соглашения (Ratification of Agreement)	85
4. Письменная доверенность (Power of Attorney)	87
5. Отзыв доверенности (Power of Attorney, Revocation)	89
6. Соглашение о передаче (Assignment Agreement)	90
7. Договор о продаже недвижимости (Deed)	91
8. Письменная доверенность на продажу недвижимости (Sale of Real Property: Power of Attorney)	92
9. Договор об аренде (Rental Agreement)	94
10. Соглашение о совместной аренде жилья (Roommate Agreement)	97
11. Аренда складского помещения (Lease of Warehouse)	100
12. Поручительство по договору об аренде оборудования (Guaranty of Equipment Lease)	101
13. Невыполнение обязательств по договору (Default)	105
14. Соглашение об урегулировании имущественных претензий (Property Settlement Agreement)	106
15. Документ соглашения между супругами о раздельном проживании (Release of Separation Agreement)	114
16. Соглашение о минимальном невозмещаемом авансовом платёже адвокату (Non-Refundable Minimum Retainer Fee Agreement)	115
17. Договор личного найма (Employment Contract) ...	116

18. Соглашение об окончании работы по найму (Employment Termination Contract)	119
19. Договор с независимым контрагентом (Independent Contractor Agreement)	121
20. Обязательство контрагента не работать на конкурирующее предприятие (Non-Compete, Contractor)	126
21. Соглашение о дистрибьюции и посредничестве (Agency and Distribution Agreement)	127
22. Консигнационное соглашение (Consignment Agreement)	131
23. Соглашение о предоставлении обеспечения при купле-продаже в рассрочку (Installment Sale and Security Agreement)	133
24. Соглашение о соавторстве (Joint Author's Agreement)	138
25. Переуступка патента (Patent Assignment)	139
26. Патентно-лицензионное соглашение (Patent License)	140
27. Негативное обязательство заёмщика (Negative Pledge Agreement)	142
28. Соглашение о неразглашении коммерческой тайны (Trade Secret Agreement)	144
29. Договор о совместном предприятии (Joint Venture Agreement)	146
30. Соглашение о партнёрстве (Partnership Agreement)	149
31. Договор купли-продажи акций закрытой акционерной компании (Purchase & Sale of Private Shares)	151
32. Доверенность акционера на голосование (Proху)	
33. Объявление о распоряжении имуществом на началах доверительной собственности: ценные бумаги (Trust Declaration, Stocks)	152
34. Долговое обязательство (Promissory Note)	155
35. Договор личного займа (Personal Loan Agreement)	155
36. Соглашение об урегулировании претензий (Settlement Agreement)	157
37. Арбитражное соглашение (Arbitration Agreement)	158